

# 目 录

一、科技作品译校注意事项 .....	( 1 )
(一) 科技翻译注意事项 .....	( 1 )
(二) 译稿十忌 .....	( 12 )
(三) 译稿中运用数字应注意的事项 .....	( 13 )
(四) 译稿中夹叙阿拉伯数字的问题 .....	( 15 )
(五) 对专有名词翻译的规定 .....	( 17 )
(六) 对翻译出版外国地理书籍的要求 .....	( 19 )
(七) 外国科技作品常用译法归类 .....	( 21 )
(八) 校对翻译稿注意事项 .....	( 24 )
(九) 中华人民共和国专业标准《校对符号及其用法》 .....	( 27 )
二、外文字母 .....	( 33 )
(一) 拉丁字母 .....	( 33 )
(二) 希腊字母 .....	( 41 )
(三) 德文字母 .....	( 42 )
(四) 俄文字母 .....	( 44 )
(五) 日文字母 .....	( 46 )
三、译音表 .....	( 48 )
(一) 英汉译音表 .....	( 48 )
(二) 法汉译音表 .....	( 53 )
(三) 西(班牙)汉译音表 .....	( 52 )
(四) 德汉译音表 .....	( 54 )
(五) 俄汉译音表 .....	( 56 )
四、国际音标 .....	( 5 )
(一) 国际音标表 .....	( 59 )

(二) 国际音标常用符号表 .....	(62)
五、外文资料 .....	(63)
(一) 世界语言谱系分类及主要语言 .....	(63)
(二) 世界上一些语言简介 .....	(71)
1. 拉丁文    2. 英文    3. 法文    4. 德文    5. 意大利文	
6. 葡萄牙文    7. 西班牙语    8. 荷兰文    9. 瑞典文    10. 挪威文	
11. 丹麦文    12. 芬兰文    13. 希腊文    14. 罗马尼亚文	
15. 阿尔巴尼亚文    16. 捷克文    17. 匈牙利文    18. 波兰文	
19. 俄文    20. 乌克兰文    21. 白俄罗斯文    22. 保加利亚文	
23. 蒙古人民共和国文    24. 土耳其文    25. 印度尼西亚文	
26. 泰萨文    27. 世界语	
(三) 外国人姓名简介 .....	(95)
(四) 外文大小写简介 .....	(114)
(五) 外文移行的规定 .....	(117)
(六) 常用的外文缩写词 .....	(124)
(七) 英美拼写法对照表 .....	(143)
(八) 科技英语中表示数量级的前缀 .....	(144)
(九) 常用英文词尾 .....	(146)
(十) 英语构词常识及常用前缀、后缀表 .....	(148)
(十一) 英语数词翻译知识 .....	(162)
(十二) 英语科技术语的翻译 .....	(180)
(十三) 俄语科技作品的翻译 .....	(206)
(十四) 俄语数词翻译知识 .....	(218)
(十五) 标题、图纸、表格和公式的俄译汉问题 .....	(223)
(十六) 日语常用接头词和接尾词 .....	(229)
(十七) 日语中源于英语外来语的还原方法 .....	(241)
六、科技翻译中的常用资料 .....	(255)
(一) 数理化常用名词缩写 .....	(255)
(二) 生物拉丁学名字尾 .....	(257)
(三) 外文正、斜、黑体字母在科技书刊中的应用 .....	(258)

(四) 罗马数码表示法 .....	(259)
(五) 计量单位资料 .....	(261)
1. 法定计量单位资料    2. 英美度量衡表    3. 英美度量衡折合 公制、市制表    4. 日制度量衡折合公制、市制表    5. 俄制度量 衡折合公制表	
(六) 一些学科的常用符号 .....	(299)
(七) 化学元素表 .....	(331)
(八) 国外英文科技书刊结构简介 .....	(343)
标点符号 .....	(352)
(一) 汉语常用标点符号简表 .....	(352)
(二) 标点符号在科技书刊上的用法 .....	(354)
(三) 外国书刊和我国书刊标点符号的不同用法 .....	(358)
科技翻译中常用的其它参考资料 .....	(360)
(一) 世界各国(地区)首都、人口、面积一览表 .....	(360)
(二) 世界地理资料 .....	(366)
(三) 世界纪元表 .....	(377)
(四) 世界各国(地区)本位币名一览表 .....	(380)
(五) 联合国专门机构简况表 .....	(388)
(六) 各国国家标准代号及名称 .....	(389)
(七) 时差对照表 .....	(391)

# 一、科技作品译校注意事项

## (一) 科技翻译注意事项

### 1. 科技翻译工作者应具备的基本条件

(1) 用马列主义、毛泽东思想指导工作,认清科技翻译在社会主义建设中的重大作用。

(2) 正确表达原意,不可错译或漏译,译文须符合汉语习惯,为此,要熟练地掌握原文语言和译文语言。精通原文语言是透彻理解的前提,熟练地运用译文语言是确切表达的条件。无论缺少哪一方面都会影响译文质量。

(3) 对所译科技作品要具有一定的专业知识。若缺乏应有的专业知识,会直接影响到译稿质量,使读者难于理解,甚至会错误连篇,笑话百出。

(4) 要有较广博的社会知识。一篇科技文献往往涉及范围很广。社会知识越广博,译文的准确性与质量就越有保证。

### 2. 科技翻译工作的基本要求

#### (1) 总的要求

① 对翻译工作要做到细致认真,精益求精。


② 译文一律用白话文。文章要合乎汉语语法,合乎逻辑,并注意修辞。力求做到结构严谨,条理清楚,标点正确,通顺易读,前后一致。

③ 译文应能正确地表达原意。若原著有错,译者应加注说明。原著若已重印过多次,一般则应根据最新的版本来翻译。

④ 要做到清稿、定稿。清稿就是把稿件缮写清楚,使每字(包

括标点符号)能单独辨认;定稿就是对稿件作最后的敲定,以免交稿后和排校过程中再作修改。

⑤译稿完成后,译者应进行自校工作。如系由两人以上合译的译稿,除译者按照统一的规定对自译部分进行自校外,还要求译者之中的一人对该书全部译稿作一次全面的校订工作,然后,再请校稿人校订。校订工作要求逐句核对原文,改正错漏,润色文字,校正标点,使译文能够准确表达原意,通顺易懂。


⑥审订和编辑加工要求对译稿进行全面检查,遇有不妥之处,应加以改正。全书篇、章、节要标点清楚,标题格式和体例要全书一致,力求作到稿面整洁,便于发排。文字润色修改要尽量写在行间,不要拉线引出到纸边;删节的部分,在原地涂掉即可,不必画“”。总之,在译稿上的修改润色,不要使用印刷校样上的校对符号。

⑦翻译稿的前言,应着重写明翻译本书的目的和原书评价。译本中如有节略部分,应作说明。原书如系根据别种文字转译的,也应加以说明。

## (2) 书写

①用钢笔或圆珠笔(不能用铅笔)在方格稿纸上单面横写,每字一格(外文和阿拉伯数字除外),标点符号也占一格(对开号和括号除外)。用蓝黑、纯蓝或黑色墨水,不用红色和绿色墨水。

②字迹要清楚、端正,不得潦草。稿件修改较多时,应重新抄清。

③简化字应采用已公布过的、正式使用的,不要自造。如“问题”不要写成“”,并注意错别字,如“电解质”、“金刚石”、“复杂”不要写成“电介质”、“金钢石”、“复什”。对易混字尤应注意,不要潦草,如设、没,铅、铝,厚、原,了、3,等等。日文中的汉字须按日文写法书写。

④外文字母用印刷体书写。有条件时可用打字机打出。有些外文字母形状相似,书写时务必注意分清字形,并用铅笔标明文种(如英文、希文、俄文等)和字体(大、小写,正、斜体)。

a. 希腊文和英文的  $\alpha$  与  $a$ ,  $\beta$  与  $B$ ,  $\gamma$  与  $r$ ,  $\eta$  与  $n$ ,  $\rho$  与  $p$ ,  $\mu$  与  $u$ ,  $\nu$  与  $v$ ,  $\omega$  与  $w$ ,  $\chi$  与  $x$  等,如果写得不清楚,很容易混淆;俄文和英文的  $\sigma$  与  $b$ ,  $g$  与  $g$ ,  $z$  与  $z$ ,  $n$  与  $n$ ,  $m$  与  $m$ ,  $u$  与  $w$ , 以及俄文和希文的  $\delta$  与  $\delta$  等的手写体也非常相似,甚至完全相同。同一文种外文,如果写得潦草也难于辨认,例如:英文中的  $c$  与  $e$ ,  $n$  与  $u$ ,  $k$  与  $h$ ; 绝大部分俄文字母的大小写和部分英文字母(如  $O, S, X, C, P, Y, Z$ ) 的大小写; 以及某些字母与阿拉伯数字或符号(如  $o$  与  $0$  和  $\circ$ ,  $l$  与  $1$  和  $I$ ,  $2$  与  $z$ , 等等)。

b. 用以代表某个量的单个外文字母排斜体。它包括物理量(详见下节)和数学量(如  $\overline{AB} = a, x = a + bi, y = c + di, \dots$ )。此外,生物的种、属拉丁文学名和参考文献的西文刊名,也排斜体。

c. 用以代表某个名称或意义(名词或形容词)的外文字母排正体,例如:

化学元素和基本粒子的符号;

计量单位的符号;

数学常数符号(如  $e, \pi, i, j$ ), 函数符号( $\sin, \cos, \text{tg}, \text{ctg}, \dots, \Gamma, \exp, \text{lip}, \log, \ln, \dots$ ), 算符( $\Delta, \delta, d, \text{div}, \text{rot}, \text{grad}, \dots$ ) 以及公式中的缩写字(如  $\lim, \max, \min, \dots$ );

电子壳层,谱线所用的外文字;

硬度符号(如  $\text{HB}, \text{HR}, \text{HV}, \text{HS}$ ), 标准的代号,装置、仪器仪表、元件、样品、产品的型号和代号,试验编号和试件编号;

地质时代符号,方位和经纬度的符号;

人名,地名,书名,机关团体名。

⑤正确书写外文符号,如化学元素符号  $\text{Cf}, \text{Cs}$  勿写成  $\text{Cr}$ ,

C<sub>s</sub>，雷诺数  $Re$  勿写成  $R_e$ ，等等。尤其注意符号的上下角位置，要高低明显，如  $^{235}\text{U}$  勿写成  $235\text{U}$ 。

⑥核素的名称和符号，不要混合使用，如铀-235 或  $^{235}\text{U}$ ，不要写成  $^{235}$  铀、 $\text{U}-235$ ；也要正确书写其质量数、原子序数的位置，如  $^{92}_{46}\text{U}$ ，不写成  $92\text{U}^{235}$  等。

离子的价态写成  $\text{Ca}^{2+}$  的形式，不写成  $\text{Ca}^{+2}$  或  $\text{Ca}^{++}$  的形式。

其它各方面书写细则分述于后。

### (3) 物理量符号

①一个物理量的符号应是单个的拉丁文字母或希腊文字母，但传质、传热研究中的某些无量纲数除外。对这些无量纲数，国际上通常采用两个字母(第一个大写，第二个小写)组成的符号，如雷诺数  $Re$ ，此类符号在需要避免歧意时(如在公式中多个物理量与之相乘除)，应该用括号括起。

②物理量符号用斜体。标量用白体，如长度  $l$ ，质量  $m$ ；矢量用黑体，如力  $F$ ，电场强度  $E$ ；张量用无端黑体，如  $S, T$ 。

③要正确选用物理量符号，既要考虑到其通用性，又要避免含混不清。例如通常用  $l$  和  $L$  代表长度和电感的符号， $l$  和  $L$  也可用作两个长度或两个电感的符号；但当长度和电感同在一章(或一篇文章)出现时，只能用  $l$  代表长度，用  $L$  代表电感，而不同长度或电感的符号间的区别要用下角(如  $l_1, l_2; L_1, L_2$ ) 或其他改进的标记号(如  $l', l''; L', L''$ ) 来实现。

选用的上角和下角以及其他标记号应该含意明确，简单而有系统，易记，印刷上易于实现。点( $\cdot$ )、横( $-$ )或波浪号( $\sim$ )可以放在物理量符号之上(特殊情况时可放在下面)，但用此类标记号时要慎重。不能用括号括住物理量符号代表另一个物理量(晶体学上除外)；然而可用方括号括化学式代表其物质浓度。

对所用的上角和下脚的字母，当它本身是物理量符号时用斜体，其余用正体。阿拉伯数字一律用正体。例如：

$y$  的第  $n$  个值用  $y_n$  表示，但第 2 个值用  $y_2$  表示；

$y$  的  $n$  次方用  $y^n$  表示，但平方值用  $y^2$  表示；

定压比热用  $C_p$  表示，但物质 B 的比热用  $C_B$  表示；

当一个物理量符号有代表不同意义的几个上、下角符号时，用逗号隔开，如物质 B 的定压比热  $C_{p,n}$ ；

两阶的上、下角应尽可能避免，如  $e^x$  可写成  $\exp x^2$ ， $\lambda_{\text{NO}_3^-}$  和  $\rho_{20^\circ\text{C}}$  可分别写成  $\lambda(\text{NO}_3^-)$  和  $\rho(20^\circ\text{C})$ 。

#### (4) 计量单位

①翻译稿中的计量单位应译成汉语(电子线路图等除外)。原著的单位为英制者一般不用换算成国际单位制。

②计量单位的名称，用全称或简称(代号)均可，但全书必须统一。

③简单单位的乘方宜用指数表示法，如米<sup>2</sup>，厘米<sup>3</sup>等。复合单位用中圆点或斜线隔开，如米/秒<sup>2</sup> 或米·秒<sup>-2</sup>；在用斜线隔开时，其斜线不能多于一条，除非加括号，例如不能写成雷姆/小时/微居里/厘米<sup>2</sup>，但可写成(雷姆/小时)/(微居里/厘米<sup>2</sup>)。

#### (5) 名词、术语和名称

①科技名词、术语和名称，采用较通用的、科学的订名。尚未订名的，可采用比较合理的暂行词，但于稿中第一次出现时在其后加括号写出原文，必要时加注说明。

② $\alpha$  粒子、 $\delta$  函数、TMP400 道分析器、PDX 装置、维生素 A 等类名词中的外文不译出。

③外国的人名、地名，有习惯译名者用习惯译名，无习惯译名者，采用“名从主人”的原则，参照有关各文种的译名手册译出，不要随意音译。例如 H. S. Tsein, T. N. Yang 分别译“钱学森”，“杨



振宁”，不应只译成“钱”，“杨”；Ukawa, Nishina 分别译为“汤川”，“仁科”，不译为“尤卡瓦”，“尼西纳”；Cambridge 和 Berkeley，在英国则应分别译为“剑桥”和“贝克莱”，在美国则应分别译为坎布里奇和伯克利。详见本书第五章外文资料中外国人姓名简介。

④机关、团体、学校等名称，第一次出现时要写全称(外文缩写的也译全名)。

⑤全稿中同一术语、名词和名称均须前后一致。在文集、汇编或数人合译(或合著)一本书的情况下，尤应注意统一。

### (6) 数字

①测量、统计、计算的数据以及图表的序号，一律用阿拉伯数字。一般叙述中的不很大的整数宜用中文数字。公历的年、月、日用阿拉伯及中文数字皆可。

②数字中一般不采用千分号，如 2573.421736 不要写成 2,573.421,736，但推荐三位一组中间稍空，如 2 573.421 736。

③数字的相乘应有叉乘号( $\times$ )。相除时可分别情况表示如下： $\frac{136}{273}$  或  $136/273$  或  $136 \times (273)^{-1}$ 。其中第一、三种形式适于式子的运算，第二种形式适于夹在正文中叙述。用斜线(/)时，在复杂组合情况下，要加括号，否则不能多于一条，如：不能写成  $136/273/2.303$ ，但可写成  $(136/273)/2.303$  或  $136/(273/2.303)$ 。

④小数点的写法要注意，如  $0.2573 \times 10^4$  不能写成  $.2573 \times 10^4$ ，通常写成  $2.573 \times 10^3$ ；有些外文资料用逗号表示小数点或者小数点位置在中间或中间偏上，翻译时应改为我国的表示方法。

### (7) 公式

①公式一般另行居中写。很长的公式尽可能在等号(或小于号、大于号等)处转行；若做不到这一点，最好在+、-号处转行。

②公式的编号用圆括号括起，放在公式右边行末，公式与编号

之间不加虚线。例如

$$F=ma \quad (1.5)$$

文中引用某一公式时，应写成“由式(1.5)可见”，而不应写成“由式1.5可见”或“由第1.5式可见”等等。

③较复杂的指数函数式，可写成  $\exp[(a+mx)/(b+ny)]$ ，  
 $\exp \frac{a+mx}{b+ny}$  或  $e^{(a+mx)/(b+ny)}$  的形式，而不要写成  $e^{\frac{a+mx}{b+ny}}$  的形式。

④分数的表示，在用斜线分开时，要注意避免含混不清，如  $a/b\cos x$  既可能被认为是  $a/(b\cos x)$ ，又可能被认为是  $(a/b)\cos x$ ；在用横分数线分开时，要注意分线的长短并与等号对齐，如

$$x = \frac{2\pi}{\frac{n_1+n_2}{n_1-n_2}} \text{ 不要写成 } x = \frac{2\pi}{n_1+n_2} \frac{1}{n_1-n_2}$$

⑤在较复杂的数学式中表示平均值时，请写成

$$\frac{x+y}{a+b}, e^{\frac{x+y}{a+b}}$$
 的形式。

⑥在化学结构式中，表示化学键的键号线要注意对准所联结的元素符号。

⑦在化学反应式中，反应物与生成物之间以箭头( $\rightarrow$ )隔开，而不采用等号。处于激发态的原子、离子、分子等，则于其右上角加星号(\*)。

#### (8) 插图

①翻译稿的插图不强求符合我国标准，图中文字按原书译出。

②所用插图须在正文稿中相应的地方留出空白，并围以框线。在框线下写图序、图题和图注(注意与正文隔开一些，以免相混；框和图题、图注宜在一张稿纸上)，其式样如下：



中子能量, 兆电子伏

图5 高能区的<sup>235</sup>U辐射俘获截面

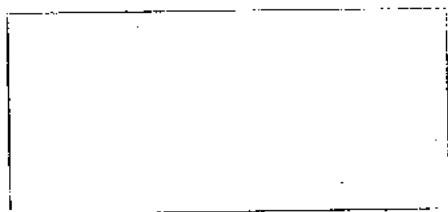


图7 辐照样品种和“跑兔”装配图

1—防震垫圈 2,4—包封铅箱 3—靶托  
5—辐照样品 6—铝制“跑兔”

③所有图应按顺序编号,如写成图5,图1.5(或1-5)等形式,不要写成第5图或图(5)等形式。

④图题题文的末尾不加标点。

⑤翻译稿的图不必重绘。图序、图题、图注按上述方法写在稿中相应位置。图中文字的译文或写在稿内的简略草图(译者画)上,或用铅笔写在图外空白处,用引线指向图中原文。

### (9) 插表

①翻译稿的表格,文字较多的应一律抄在稿纸上;文字不多而数字较多的,可在稿纸上画出表头,抄上译文,数字不必抄写,而在译稿上注明见原书某页某表。

②表序和表题居中放在表上,表注则放在表下。表序的表示同图序,写成“表1”,“表1.5”,“表1-5”,不写成“第1(-,I)表”,

“表一”，“表(1.5)”等。

为了避免数字位数过多，建议使用乘以某个常数（通常是10的乘方）的方法以缩小数字位数，并用逗号或圆括号分开。例如：

表1 室温下立方对称的离子晶体的弹性系数

晶 体	$C_{11}, \times 10^{12}$ 达因/厘米 <sup>2</sup>	$C_{12}, \times 10^{11}$ 达因/厘米 <sup>2</sup>	$C_{44}, \times 10^{12}$ 达因/厘米 <sup>2</sup>
LiF	1.19	0.54	0.53
NaCl	0.486	0.127	0.128
KCl	0.40	0.062	0.062

④表内文字叙述的末尾，不加标点。

#### (10) 注释

①原著中引用中国著作、文件和资料时，应查对中文原文，不要转译；凡遇原著译文与中文原文有歧异处，应加译注说明。

②译校者加注时，要在注文后标出“——译者注”、“——校者注”等字样，以别于原注。每页注码都从①排起。注码紧跟所注对象，放在右上角上。

③注释一般采用脚注，放在所注正文本页的下端。在原译者注释后面加“——俄译者”或“——英译者”。注文与正文之间画一条十字长横线，注文的写法是空两格后写注序，注序后写注文，注文末尾用句号。不要夹注(注文夹在正文中)或集中注(把全章、全篇或全书的注集中在章末、篇末或书末)。图、表的注一般写在图、表之下。

④同一页中有两个以上的注时，按各注的出现次序，用阿拉伯数字编列序号，如①，②，③等。全稿脚注不用连续编号。

⑤翻译稿在同一页中既有原注又有译校者注时，不要把译者

注和原注按同一编号系统编号,译校者注的注符可用星号(\*)、剑号(†)等。

### (11) 引文和参考文献

①引文中引用马克思、恩格斯、列宁、斯大林的著作,应以人民出版社出版的最新版本为准,并注明出处。没有中文版本或原书没有写明篇名,难于查考者,可以自译。但自译部分须予表明。

②参考文献要按在文中出现的先后依次编号,集中在各章或全书(或全篇)之后依次排列;文献的号码用方括号括起。

③在正文中附注参考文献时,把所用文献的号码连方括号一并放在加注处右上角,例如:“柯严等<sup>[2], 5-8]</sup>……”。但如果所提及的文献作为叙述文中的直接说明语时,则其编号连方括号应与正文并排,例如:“见文献<sup>[3, 9]</sup>”。

④参考文献为期刊时,一般包括下列项目:作者、期刊名称、卷号、期号、页码和年份。外文期刊名称下边划一直线,以标明需排斜体字;卷号下划一波纹线,以标明需排黑体字。参考文献为图书时,一般包括下列项目:著者、书名、页码、出版社、出版地和出版年份。

各项目排列次序和格式,可按各学科目前的习惯写法,但一本书、一种刊物中格式应统一,不要同时采用几种方式。一般的格式如下:

[3] J. C. Lewis et al., *Nucl. Instrum Methods*, 25, 237(1954).

[5] H. C. Gortorn et al., PB-149378(1960).

[8] B. H. Chase et al., USAEC Rep. TID-21446(1964).

[11] J. Hine and G. L. Brownell, *Radiation Dosimetry*. pp. 85—92, Academic Press Inc., New York 1956.

⑤所引用的外国文献如果尚无中译本,可照抄原文,不必译出;如果已有中译本,则除照抄原文外,还应写出中译本的书名、译

者、出版社、出版年份等。

⑥参考文献中的外文,凡有条件的一律用打字机打出,无条件的则用印刷体书写。

⑦翻译稿中的参考文献可不必抄出,只在稿上注明“见原书第××页”即可。

## (12) 标点符号

①标点符号一般按前出版总署公布的标点符号用法使用。标点符号要写得清楚,以免辨认不清。

②引号用“ ”和‘ ’,而不用「 」和『 』。书刊和文件的名称用<>。引号套引号时,双引号在外,单引号在内。引号内如系完整句子,句号放在引号里面,否则放在引号外面。

③括号一般用圆括号。有双重括号时,圆括号在内,方括号在外。

④连接号(-)、范围号(一或~)和破折号(——)按下述情况使用。

a. 连接号(亦称对开号、半字线、连字符)在稿纸上不占格,一般用于复合词中。例如:卡曼-钱学森方法,铀-235,钨-镍镀层,NSH-75型氢原子焊机等等。

中外文之间一般不用连接号,例如K-meson和x-ray分别译成K介子和X射线,而不写成K-介子和X-射线。但化学名词例外,如 $\alpha$ -氨基丙酸、d-葡萄糖、1,3-二溴丙烷等,其外文和数字与中文之间仍需连接号。

b. 范围号(亦称全身号、一字线)在稿纸中占一格,一般用于数字之间,例如:15—20°C,或50~80%等。

外文书中有时用除号(÷)作范围号,翻译时注意按汉语习惯。

c. 破折号(亦称双连号、二字线)表示底下有个注释性部分,或有个同义词,或有一个意思的转折或跃进。

d. 化学键（单键、双键或叁键）一律用相应于一格的线来表示。表示一多元体系时，组分之间用连接号，如  $\text{MgO}-\text{Al}_2\text{O}_3-\text{SiO}_2$ 。

⑤省略号中文用六个圆点，在稿纸上占两格；在外文和阿拉伯数字中用三个圆点，占一格。

⑥外文和阿拉伯数字中并列的字、词用逗号分开，而不采用顿号。中文与外文、数字间的并列仍用顿号。

关于标点符号使用的详细说明见本书第七章标点符号部分。

### (13) 索引及其他

①翻译书籍，原书有索引的，需要时逐条译成中文，然后按中文排列原则重新编排。如果原书无索引，根据其内容和性质认为有必要加索引时，由译者补作索引。

②书稿的各项附件，如各类索引、参考文献、序言（或前言）、后记、附图、附表、附录等，应随正文稿一次交齐。

③翻译的论文集，在每篇论文题目下只写出原作者的译名（或原名）。译、校者的姓名以及该论文的出处，都放在全文之后，并用方括号括起，如：

[柯里延译自 *Nucl. Phys.*, A301, 1—14(1978).]

④文中有一部分须用小号字排印时，请在起讫处用铅笔标明“以下排小号字”和“以上排小号字”字样。

⑤原著中着重的文句，即以斜体字或其它异体字排印的文句，应由译者在相应的译文下加曲线示明，并在稿边注明原文字体（如系斜体或黑体等），以便设计人员标用相应的字体。

## (二) 译稿十忌

一忌字迹潦草。（过分潦草，难以辨认，要从上下文来猜，有时还猜不准。）

二忌标点混乱。（随便点上一点，既不象“、”，又不象“，”，使

人无所适从。)

三忌规格不一。(译名不统一,阿拉伯数字用法不一,技术规格不统一。)

四忌生造汉字。(生造、滥用,误用简化字、异体字或生造根本没有的汉字。)

五忌抄写不校。(誊抄过的原稿难免有错,如果不校对就用它来发排,很可能错到书上去。)

六忌外文草写。(校对者未必都通晓外文,最好写正体字。)

七忌铅笔改稿。(铅笔字迹容易模糊,原稿经过辗转使用,到校对时铅笔改动已经极难辨认。)

八忌画改过乱。(画改线路不明,纵横交错,朱墨相重。)

九忌符号不明。(改写原稿时,所使用的符号,不是通用的符号,使人无法了解,只有自己懂。)

十忌加工不好。(原稿上没有做好应有的编辑加工工作,看清样时大改。)

### (三) 译稿中运用数字应注意的事项

(1) 数字的增加或减少要注意下列用词和概念:

增加为过去的两倍——即过去为一,现在为二。

增加到过去的两倍——即过去为一,现在为二。

增加二倍——即过去为一,现在为三。

增加了(增产了)二倍——即过去为一,现在为三。

超额百分之八十——即定额是一百,现在为一百八十。

降低到百分之八十——即原来为一百,现在是八十。

降低(降低了)百分之八十——即原来是一百,现在是二十。

(2) 不能用“降低×倍”或“减少×倍”的提法,只能用“降低百分之几”或“减少百分之几”。因为减少一倍就意味着一减去一等



于零,如果减少(或降低) $\times$ 倍,那就不可理解了。

(3) 文中运用自己推算出来的数字,应仔细检查推算过程,使数字准确无误。如文中出现一系列相互关联的数字,应检查它们前后有无相互矛盾和可疑之处。

(4) 不能随便增删数字前后的“近”、“多”、“约”、“左右”等表示分寸的字样。

(5) 计算超产数字不能用“完成了 $\times$ 年任务”或“跨进了一九八五年”等提法,因为按现有定额推算几年后的任务是不科学的。

(6) “生产总值”(或“增产节约总值”)是重复累计的,如纺织厂棉花纺成纱,纱织成布,一种产品是另一种产品的原料,重复累计好几次。生产总值是超过实际产值的。因此,决不能以此直接地去推算可买多少多少东西。

(7) 计量单位的译名,应采用中华人民共和国计量单位名称与符号方案中公布的名称。(可参考本书第六章中的计量单位资料)。

(8) 稿件中的度量衡单位,一般应以全国通行的公制和市制为准,否则读者就会不明其含义。

地方性的度量单位,如田亩用“石”、“斗”等衡量,应尽可能折算为公制或加注说明。

外国的度量衡单位(如苏联的“普特”、“俄亩”)以及读者不大熟悉的一些数量单位(如海军常用的“链”、“节”和西藏的“克”等),都应尽可能加注说明。

英制的“英里”、“英尺”、“英寸”、“码”、“磅”等单位,除特殊情况外,一般应折算为公制度量衡单位。

测量温度一般采用公制摄氏温标,不用华氏和列氏温标。

(9) 引用统计数字要考虑使读者有真正感受,次要的技术性很强的数字,如无损于主题的阐明,最好不用。